



КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**МЕТОДОЛОГІЯ ЛІНГВІСТИЧНИХ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ
ДОСЛІДЖЕНЬ**

(обов'язкова навчальна дисципліна)

**освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська
та німецька мови)**

спеціальність 035 Філологія

**спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська**

галузь знань 03 Гуманітарні науки

освітній ступінь Магістр

факультет обліку та фінансів

Розробник:

Рева Ірина, ст. викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Гарант ОПП:

Тагільцева Яніна,

к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Полтава, 2021 р.

Назва навчальної дисципліни	Методологія лінгвістичних і перекладознавчих досліджень обов'язковий компонент ОПП
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Рева Ірина , ст. викладач. Контакти: ауд. 456а, 458, навчальний корпус № 4 e-mail: iryna.reva@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/reva-iryna-anatoliyivna
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Спеціальність	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Попередні умови для вивчення дисципліни	Загальна теорія і практика перекладу, усний послідовний двосторонній переклад, лінгвокраїнознавство, порівняльна типологія англійської мови, переклад текстів аграрного спрямування англійською і німецькими мовами, практичний курс першої іноземної мови (англійська)

1. Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: полягає в формуванні здатності самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну діяльність в певному тематичному контексті із використанням методологічних засобів дослідження проблем перекладу; ознайомленні студентів із підходами до аналізу мовного матеріалу в рамках перекладознавчого підходу; демонструванні студентам основних методів та методик проведення лінгвістичного аналізу тексту та перекладу; допомогти студентам із формулюванням завдань та методів майбутнього дослідження.

Основні завдання навчальної дисципліни: навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів / текстів; довести до студентів погляди найвизначніших перекладознавців на різні способи перекладу; навчити студентів працювати із різними джерелами інформації

Загальні компетентності	Фахові компетентності	Програмні результати
ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК 9. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.	ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в

2. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Система лінгвістичної та перекладацької методології в контексті лінгвофілософського підходу до мови.

Тема 2. Сучасна парадигма дескриптивного та прескриптивного підходів у сучасному науковому термінологічному лексиконі.

Тема 3. Понятійно-технологічна характеристика інтерпретативних проєктивних методик у науковому дослідженні.

Тема 4. Теоретико-концептуальні основи сучасних моделей перекладу.

Тема 5. Трансформаційна модель. Типи еквівалентності перекладу.

Тема 6. Семантична модель. Змістовні компоненти вихідного тексту.

Тема 7. Специфіка комунікативної моделі перекладу. Взаємозв'язок оригіналу та перекладу.

3. Трудомісткість

Загальна кількість годин – 90.

Кількість кредитів – 3.

Форма семестрового контролю – екзамен.

4. Політика оцінювання

Академічна доброчесність:

Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності <https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4518/kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf> та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії <https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4518/etychnyy-kodeks.pdf>.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Максимальна/мінімальна кількість балів за програмними результатами

Програмні результати	Мін балів за програмними результатами навчання	Мах балів за програмними результатами навчання
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	20	30
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.	20	40
ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і	20	30

класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.		
--	--	--

Форми оцінювання та методика нарахування балів

Форми оцінювання результатів навчання	Методика нарахування балів	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Опитування	2 бали×7 опитувань = 14 бали	2 бали×5 опитування = 10 бали
Виконання завдань на практичних заняттях	3 бали×7 завдань= 21 балів	4 бали×5завдань= 20 балів
Виступи студентів при обговоренні питань	2 бали×7 завдань теоретичного характеру=14 балів;	–
Написання есе	4 і 5 балів×7 завдань практичного характеру = 31 балів	–
Виконання завдань самостійної роботи	–	1×10 балів практичного характеру = 10
Виконання індивідуалізованого завдання (самостійної роботи)	–	комплексна контрольна робота з 1×40 завдань = 40 балів
Залік	–	–

5. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для денної форми навчання

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти					Разом
	Опитування	Виступи студентів при обговоренні питань	Виконання завдань на практичних заняттях	Написання есе	Екзамен	
Тема 1. Система лінгвістичної та перекладацької методології в контексті лінгвофілософського підходу до мови.	2	2	3	4	–	11
Тема 2. Сучасна парадигма дескриптивного та прескриптивного підходів у сучасному науковому термінологічному лексиконі.	2	2	3	4	–	11
Тема 3. Понятійно-технологічна характеристика інтерпретативних проєктивних методик у науковому дослідженні.	2	2	3	4	–	11

Тема 4. Теоретико-концептуальні основи сучасних моделей перекладу.	2	2	3	4	–	11
Тема 5. Трансформаційна модель. Типи еквівалентності перекладу.	2	2	3	5	–	12
Тема 6. Семантична модель. Змістовні компоненти вихідного тексту.	2	2	3	5	–	12
Тема 7. Специфіка комунікативної моделі перекладу. Взаємозв'язок оригіналу та перекладу.	2	2	3	5	–	12
Разом	14	14	21	31		80
Екзамен					20	
Разом	14	14	21	31	20	100

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
для заочної форми навчання**

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти					Разом
	Опитування	Виконання завдань на практичних заняттях	Виконання завдань самостійної роботи	Виконання індивідуального завдання (контрольної роботи)	Екзамен	
Тема 1. Система лінгвістичної та перекладацької методології в контексті лінгвофілософського підходу до мови.	2	4	10	40	-	-
Тема 2. Сучасна парадигма дескриптивного та прескриптивного підходів у сучасному науковому термінолексиконі.	2	4			-	80
Тема 3. Понятійно-технологічна характеристика інтерпретативних проєктивних методик у науковому дослідженні.	2	–			-	-
Тема 4. Теоретико-концептуальні основи сучасних моделей перекладу.	2	4			-	-
Тема 5. Трансформаційна модель. Типи еквівалентності перекладу.	2	4			-	-
Тема 6. Семантична модель. Змістовні компоненти вихідного тексту.	–	4				
Тема 7. Специфіка комунікативної моделі перекладу. Взаємозв'язок оригіналу та перекладу.	–	–				
Разом	10	20	10	40	-	80
Екзамен					20	20
Разом	10	20	10	40	20	100

6. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Гладуш Н.Ф. Self Study English Course: навч. посібник з англійської мови. Київ: Освіта України, 2010. 324 с.
2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. Київ: Юніверс, 2013. 280 с.
3. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: Факт, 2006. 344 с.
4. Струк І.В. Методологія та організація перекладознавчих досліджень. Херсон, 2020. 56 с.
5. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2017. 248 с.
6. Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2020. 238 с.
7. Тороп П. Тотальний переклад. Вінниця: Нова книга, 2015. 264 с.

Допоміжні

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с.
2. Шмігер Т. Історія перекладознавства ХХ сторіччя. Київ, 342 с. Bassnett S., Lefevere A. Translation, History and Culture. London and New York: Pinter, 1990. 280 p.
3. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London and New York: Routledge, 2001. 222 p.
4. Turabian K. L. A Manual for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations. Chicago: Univ. of Chicago Press, 2007. 250 p.